

Modèle de convention concernant la réadmission de personnes en situation irrégulière

[Art. 1 Réadmission de nationaux](#)
[Art. 2 Réadmission de personnes nécessitant des soins](#)
[Art. 3 Réadmission de ressortissants d'Etats tiers](#)
[Art. 4 Admission en transit](#)
[Art. 5 Frais](#)
[Art. 6 Protection des données](#)
[Art. 7 Application de l'accord](#)
[Art. 8 Clause d'intangibilité](#)
[Art. 9 Principe de la bonne collaboration](#)
[Art. 10 Suspension](#)
[Art. 11 Entrée en vigueur, dénonciation](#)

[Arrangement
concernant l'application de l'Accord](#)

Accord
entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République
de Hongrie relatif à la réadmission et à la remise de personnes à la
frontière

Conclu le 4 février 1994
Entré en vigueur par échange de notes le 8 juin 1995

[Art. 1 Übernahme eigener Staatsangehöriger](#)
[Art. 2 Übernahme Pflegebedürftiger](#)
[Art. 3 Übernahme der Angehörigen von Drittstaaten](#)
[Art. 4 Durchbeförderung](#)
[Art. 5 Kostenübernahme](#)
[Art. 6 Datenschutz](#)
[Art. 7 Durchführung des Abkommens](#)
[Art. 8 Unberührtheitsklausel](#)
[Art. 9 Grundsatz der guten Zusammenarbeit](#)
[Art. 10 Suspendierung](#)
[Art. 11 Inkrafttreten, Kündigung](#)

[Vereinbarung
über die Durchführung des Abkommens](#)

Abkommen
zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung der
Republik Ungarn über die Übernahme und Übergabe von Personen
an der Staatsgrenze

Abgeschlossen am 4. Februar 1994
In Kraft getreten durch Notenaustausch am 8. Juni 1995

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement de la République de Hongrie

(appelés ci-après parties contractantes),

dans l'intention de faire face aux mouvements migratoires illégaux dans le sens des efforts déployés en Europe,

désireux de régler, dans un esprit de coopération et selon le principe de la réciprocité, la reprise de personnes en situation irrégulière,

étant entendu que le présent accord ne saurait servir au transit massif de personnes en situation irrégulière,

sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1 Réadmission de nationaux

(1) Chaque partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre partie contractante et sans formalités, toute personne qui se trouve en séjour irrégulier sur le territoire de la partie contractante requérante s'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité de la partie contractante requise. La partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions cette personne s'il apparaît par la suite qu'elle ne possédait pas la nationalité de la partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de la partie contractante requérante-

(2) Si la nationalité est seulement présumée, la partie requise peut refuser la réadmission si elle parvient, dans un délai de sept jours ouvrables; à conclure définitivement que la personne concernée, contrairement aux indices, ne possède pas sa nationalité et qu'elle en

Der Schweizerische Bundesrat

sowie

die Regierung der Republik Ungarn

(nachstehend Vertragsparteien genannt),

von dem Wunsch bewogen, den illegalen Wanderungsbewegungen im Sinne

der europäischen Bemühungen zu begegnen,

in dem Bestreben, die Übernahme von Personen mit unbefugten Aufenthalt im Geiste der solidarischen Zusammenarbeit und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zu regeln,

in dem gegenseitigen Einvernehmen, dass dieses Abkommen nicht der massenhaften Durchbeförderung von Personen mit unbefugtem Aufenthalt dienen kann,

haben folgendes vereinbart:

Art. 1 Übernahme eigener Staatsangehöriger

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei formlos die Person, die sich rechtswidrig im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei aufhält, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt. Die ersuchende Vertragspartei nimmt die Person zurück, wenn sich nachträglich ergibt, dass sie zum Zeitpunkt der Ausreise aus dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei nicht im Besitze der Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei war.

(2) Wird die Staatsangehörigkeit lediglich glaubhaft gemacht, kann die ersuchte Partei die Übernahme ablehnen, wenn sie innert sieben Arbeitstagen definitiv zum Schluss gelangt und die ersuchende

informe la partie requérante. Dans un tel cas, la réponse de la partie requise a caractère obligatoire.

Art. 2 Réadmission de personnes nécessitant des soins

S'il est prévu de rapatrier des personnes en vertu de l'article premier qui, en raison de leur état de santé ou de leur âge, nécessitent des soins, la partie requérante le notifiera à la partie requise. Celle-ci indiquera dans les sept jours où et quand la réadmission aura lieu.

Art. 3 Réadmission de ressortissants d'Etats tiers

(1) Les articles premier et 2 du présent accord sont applicables par analogie aux ressortissants d'Etats tiers titulaires d'une autorisation de séjour permanente délivrée sur le territoire de la partie requise ou qui, sur ce même territoire, se sont vu reconnaître la qualité de réfugié.

(2) La partie requérante réadmet toute personne figurant dans la catégorie définie au 1^{er} alinéa s'il apparaît par la suite qu'elle n'était pas titulaire d'une autorisation de séjour permanente ou que la qualité de réfugié ne lui avait pas été reconnue au moment de sa sortie du territoire de la partie requise.

Art. 4 Admission en transit

(1) Chacune des parties contractantes se déclare prête à répondre aux demandes de l'autre partie relatives à l'admission en transit sous contrôle

Vertragspartei darüber informiert, dass die betreffende Person entgegen den vorliegenden Indizien ihre Staatsangehörigkeit nicht besitzt. In diesem Fall ist die Antwort der ersuchten Vertragspartei verbindlich.

Art. 2 Übernahme Pflegebedürftiger

Die beabsichtigte Heimbeförderung von Personen nach Artikel 1, die wegen Krankheit oder mit Rücksicht auf ihr Alter der Betreuung bedürfen, wird von der ersuchenden Vertragspartei der ersuchten Vertragspartei angekündigt. Innerhalb von sieben Tagen gibt die ersuchte Vertragspartei bekannt, wo und wann die Übernahme erfolgen wird.

Art. 3 Übernahme der Angehörigen von Drittstaaten

(1) Artikel 1 und 2 dieses Abkommens finden sinngemäss auf Angehörige von Drittstaaten Anwendung, denen im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei eine dauernde Aufenthaltsbewilligung ausgestellt oder die Flüchtlingseigenschaft zuerkannt wurde.

(2) Die ersuchende Vertragspartei nimmt die in Absatz 1 genannten Personen zurück, wenn sich nachträglich herausstellt, dass diese zum Zeitpunkt der Ausreise aus dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei nicht über eine dauernde Aufenthaltsbewilligung oder den Flüchtlingsstatus im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei verfügten.

Art. 4 Durchbeförderung

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Ersuchen der anderen Vertragspartei Angehörige von Drittstaaten zur Durchbeförderung unter

des autorités (nommé ci-après transit) de ressortissants d'Etats tiers, à condition que la poursuite du voyage dans les Etats traversés et la reprise par l'Etats de destination soient garanties par la partie requérante. Dans un tel cas, un visa de transit établi par la partie requise n'est pas nécessaire.

(2) Le transit des personnes figurant au 1^{er} alinéa ne sera pas sollicité ou pourra être refusé lorsqu'il existe des indices suffisants établissant que la personne risquerait des traitements inhumains ou la peine de mort dans l'Etat de destination dans un éventuel Etat de transit, ou que sa vie, son intégrité corporelle ou sa liberté seraient menacées en raison de sa nationalité, de sa religion, de sa race ou de ses opinions politiques.

(3) En outre, le transit ne peut être sollicité, ou peut être refusé si la personne devait s'attendre, sur le territoire de la partie contractante requise, dans un Etat de transit ou dans un Etat de destination, à une poursuite pénale ou à une exécution de peine, exception faite du franchissement illégal de la frontière.

(4) La demande d'admission en transit doit être présentée par écrit et réglée par la voie directe entre le Ministère de l'intérieur de la République de Hongrie et le Département fédéral de justice et police. Y figureront les indications suivantes:

- a) les données personnelles concernant la personne en transit,
- b) la déclaration que les conditions énoncées au 1^{er} alinéa sont remplies et qu'aucun motif d'empêchement aux termes des 2^e et 3^e alinéas n'est connu,

behördlicher Aufsicht (nachstehend Durchbeförderung genannt), wenn die Weiterreise durch Durchgangsstaaten und die Übernahme durch den Zielstaat von der ersuchenden Vertragspartei sichergestellt worden ist. Ein Transitvisum der ersuchten Vertragspartei ist in diesem Fall nicht erforderlich.

(2) Die Durchbeförderung der in Absatz 1 genannten Personen wird nicht erbeten oder abgelehnt, wenn hinreichende Anhaltspunkte dafür vorliegen, dass die Person im Zielstaat oder in einem allfälligen Durchgangsstaat mit unmenschlicher Behandlung oder Todesstrafe bedroht oder ihr Leben, ihre körperliche Integrität oder ihre Freiheit wegen ihrer Nationalität, Religion, Rasse oder politischen Überzeugung in Gefahr ist.

(3) Die Durchbeförderung kann ausserdem nicht erbeten oder abgelehnt werden, wenn die Person im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei, in einem Durchgangsstaat oder im Zielstaat einer Strafverfolgung oder einer Strafvollstreckung, ausgenommen wegen illegalen Grenzübertritts, zu erwarten hätte.

(4) Das Gesuch um Durchbeförderung wird schriftlich auf direktem Weg zwischen dem Innenministerium der Republik Ungarn und dem Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartement gestellt und erledigt. Das Gesuch hat folgende Angaben zu enthalten:

- a) die Personalien der durchzubefördernden Person,
- b) die Erklärung, dass die Voraussetzungen von Absatz 1 erfüllt und keine Hinderungsgründe nach den Absätzen 2 und 3 bekannt sind,
- c) einen Vorschlag betreffend den Zeitpunkt und den Grenzübergang für

c) une proposition quant à la date et l'heure de la remise ainsi qu'au poste de frontière où s'effectuera cette dernière.

(5) Les autorités compétentes des parties contractantes conviennent directement entre elles moment définitif ainsi que des modalités de remise et de transit.

(6) Si les conditions ne sont pas remplies et que la partie requise refuse pour cette raison la demande d'admission en transit, elle indiquera par écrit à la partie requérante les motifs déterminant son refus.

(7) Même après l'octroi d'une autorisation, les personnes en transit peuvent être renvoyées à la partie contractante requérante s'il apparaît ultérieurement que les conditions selon le 1^{er} alinéa ne sont pas réunies ou que des faits énoncés aux 2^e et 3^e alinéas sont révélés. Une fois ces raisons communiquées, la partie requérante est tenue de réadmettre la personne concernée.

Art. 5 Frais

(1) La partie requérante supporte, jusqu'au poste frontière de passage de la partie requise, les frais de déplacement de personnes en transit aux termes des articles premier à 3 du présent accord.

(2) La partie requérante supporte les frais de transport en transit aux termes de l'article 4 du présent accord, y compris les frais d'une réadmission éventuelle.

Art. 6 Protection des données

Les données personnelles transmises par les parties contractantes en vue

de la Übergabe.

(5) Der endgültige Zeitpunkt und die Modalitäten der Übergabe und der Durchbeförderung werden direkt zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien ausgehandelt.

(6) Weist die ersuchte Vertragspartei das Gesuch um Durchförderung wegen Nichterfüllung der Voraussetzungen ab, teilt sie der ersuchenden Vertragspartei schriftlich die hierfür massgeblichen Gründe mit.

(7) Zur Durchbeförderung übernommene Person können an die ersuchende Vertragspartei zurückgegeben werden, wenn nachträglich das Fehlen von Voraussetzungen nach Absatz 1 oder in den Absätzen 2 und 3 erwähnten Tatsachen bekannt werden. Nach Mitteilung solcher Umstände ist die ersuchende Vertragspartei zur Rückübernahme verpflichtet.

Art. 5 Kostenübernahme

(1) Die Kosten der Beförderung von Personen, die nach den Artikeln 1-3 dieses Abkommens übergeben werden, trägt bis an die Staatsgrenze der ersuchten Vertragspartei die ersuchende Vertragspartei.

(2) Die Kosten im Zusammenhang mit der Durchbeförderung gemäss Artikel 4 dieses Abkommens, einschliesslich die Kosten einer allfälligen Rückübernahme, trägt die ersuchende Vertragspartei.

Art. 6 Datenschutz

Die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen, von den

de l'application du présent accord doivent être traitées et sauvegardées en tenant compte des prescriptions sur la protection des données en vigueur dans chaque Etat et en observant les principes suivants:

- a) la partie requise ne peut utiliser les données que dans le but prévu par le présent accord,
- b) chaque partie contractante communique, à la demande de L'autre partie, l'utilisation réservée au données transmises,
- c) les données transmises ne doivent être traitées que par les autorités compétentes pour l'application du présent accord. Elles ne peuvent être transmises à des tiers que sur accord écrit préalable de l'autre partie contractante.

Art. 7 Application de l'accord

Le ministre de l'Intérieur de la République de Hongrie ainsi que le chef du Département fédéral de justice et police conviennent d'une convention d'application du présent accord; ils y détermineront

- a) les services officiels compétents et les modalités de procédure pour l'information mutuelle, ainsi que pour la remise et la réadmission,
- b) les documents et informations nécessaires pour la remise et la réadmission, de même que
- c) les modalités de règlement financier selon l'article 5, 2^e alinéa, du présent accord.

Vertragsparteien übermittelten personenbezogenen Daten sind unter gegenseitiger Berücksichtigung der geltenden Datenschutzbestimmungen beider Staaten zu bearbeiten und zu sichern. Dabei

- a) kann die ersuchte Vertragspartei die Daten nur zu dem im Abkommen festgelegten Zweck verwenden,
- b) gibt die eine Vertragspartei auf Anfrage der anderen Vertragspartei Auskunft über die Verwendung der übermittelten Daten,
- c) dürfen die übermittelten Daten nur durch die für die Durchführung des Abkommens zuständigen Behörden bearbeitet werden. Die Daten dürfen nur mit der vorherigen schriftlichen Zustimmung der anderen Vertragspartei an Dritte übermittelt werden.

Art. 7 Durchführung des Abkommens

Der Innenminister der Republik Ungarn sowie der Vorsteher des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes schliessen zur Durchführung dieses Abkommens eine Vereinbarung, in der sie

- a) die zuständigen Amtsstellen sowie die Modalitäten der Verfahren für die gegenseitige Verständigung und für die Übergabe beziehungsweise Übernahme,
- b) die zur Übergabe beziehungsweise Übernahme notwendigen Dokumente und Angaben sowie
- c) die Modalitäten der Kostenbegleichung nach Artikel 5 Absatz 2 dieses Abkommens festlegen.

Art. 8 Clause d'intangibilité

Les obligations multilatérales et bilatérales de droit public incombant aux parties contractantes, notamment dans le domaine des droits de l'homme, du droit des réfugiés et du droit d'extradition, ne sont pas touchées par le présent accord.

Art. 9 Principe de la bonne collaboration

Les parties contractantes s'engagent à résoudre d'un commun accord les problèmes qui pourraient se présenter lors de l'application du présent accord.

Art. 10 Suspension

Chaque partie contractante peut suspendre provisoirement tout ou partie de l'article 4 du présent accord, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. La suspension et la levée de celle-ci doivent être communiquées immédiatement à l'autre partie contractante, par écrit et par voie diplomatique.

Art. 11 Entrée en vigueur, dénonciation

(1) Le présent accord entre en vigueur le trentième jour après que les parties contractantes se sont mutuellement communiqué par écrit et par voie diplomatique que les conditions requises au plan national pour l'entrée en vigueur sont remplies.

Art. 8 Unberührtheitsklausel

Bestehende multilaterale und bilaterale völkerrechtliche Verpflichtung der Vertragsparteien, insbesondere solche im Bereiche der Menschenrechte, des Flüchtlingsrechts und des Auslieferungsrechts, bleiben unberührt.

Art. 9 Grundsatz der guten Zusammenarbeit

Beide Vertragsparteien verpflichten sich, Probleme, die bei der Anwendung dieses Abkommens entstehen, einvernehmlich zu lösen.

Art. 10 Suspendierung

Jede Vertragspartei kann Artikel 4 dieses Abkommens vorübergehend aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit und Gesundheit ganz oder teilweise suspendieren. Die Einführung und Aufhebung der Suspendierung ist unverzüglich der anderen Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Wege mitzuteilen.

Art. 11 Inkrafttreten, Kündigung

(1) Dieses Abkommen tritt am dreissigsten Tag in Kraft, nachdem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, dass ihre für das Inkrafttreten notwendigen innerstaatlichen Bedingungen erfüllt sind.

(2) Le présent accord demeure en vigueur pour une période indéterminée et aussi longtemps qu'il ne sera pas dénoncé par écrit et par voie diplomatique par l'une des parties contractantes. Dans ce cas, l'accord est abrogé le trentième jour suivant la notification de la dénonciation.

Fait à Berne, le 4 février 1994, en deux exemplaires originaux rédigés en allemand et en hongrois, chaque texte faisant foi.

(2) Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern es nicht von einer Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wird. In diesem Fall tritt das Abkommen am dreissigsten Tag nach Empfang der Kündigung ausser Kraft.

Geschehen zu Bern am 4. Februar 1994 in zwei Urschriften, in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

***Arrangement
concernant l'application de l'Accord***

Le Chef du Département de justice et police de la Confédération suisse et le Ministre de l'Intérieur de la République de Hongrie (appelés ci-après parties contractantes),

aux fins d'appliquer l'Accord entre le Conseil Fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la réadmission et à la remise de personnes à la frontière (appelé ci-après accord),

sont convenus de ce qui suit en vertu de l'article 7 dudit accord:

1 Ad article premier de l'accord:

1.1 La preuve de la nationalité est apportée au moyen des documents suivants:

- a) Pour la nationalité hongroise: - pièce d'identité valable;
- pièce d'identité provisoire valable;
- passeport valable;
- certificat de nationalité.

***Vereinbarung
über die Durchführung des Abkommens***

Der Vorsteher des Justiz- und Polizeidepartementes der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Innenminister der Republik Ungarn (nachstehend Vertragsparteien genannt)

sind zur Durchführung des Abkommens zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung der Republik Ungarn über die Übernahme und Übergabe von Personen an der Staatsgrenze (nachstehend Abkommen genannt)

aufgrund des Artikels 7 des Abkommens wie folgt übereinkommen:

1 Zu Art. 1 des Abkommens:

1.1 Die Staatsangehörigkeit wird mit folgenden Dokumenten nachgewiesen:

- a) für die ungarische Staatsangehörigkeit: - gültiger Personalausweis;
- gültiger provisorischer Personalausweis;
- gültiger Reisepass;
- Bescheinigung der Staatsangehörigkeit.

b) Pour la nationalité suisse:

- carte d'identité valable;
- document valable avec photo remplaçant le passeport;
- passeport valable.

1.2 La présomption de la nationalité est mutuellement considérée comme établie par l'un des documents suivants:

- passeport ou autre document de voyage périmé;
- carte personnelle de légitimation ou carte personnelle provisoire de légitimation périmée;
- carte ou document prouvant l'appartenance aux forces armées ou aux forces de l'ordre de l'une des parties contractantes;
- divers permis de conduire;
- pièce d'identité établie par l'employeur;
- documents d'assurance;
- un procès-verbal officiel sur les déclarations faites par la personne concernée ou par des témoins.

Dans ces cas, la nationalité est considérée comme établie entre les parties contractantes aussi longtemps que la partie requise ne l'a pas

b) für die schweizerische Staatsangehörigkeit:

- gültige Identitätskarte;
- gültiges Passersatzdokument mit Foto;
- gültiger Reisepass.

1.2 Die Staatsangehörigkeit wird gegenseitig mit einem der folgenden Dokumente glaubhaft gemacht:

- Reisepass oder anderes Reisedokument mit abgelaufener Gültigkeitsdauer;
- Personalausweis oder provisorischer Personalausweis mit abgelaufener Gültigkeitsdauer;
- Ausweis oder Dokument, das die Zugehörigkeit zu den Streitkräften oder zu den Ordnungskräften einer der Vertragsparteien belegt;
- Führerscheine;
- Arbeitgeberausweise;
- Versicherungsdokumente;
- ein offizielles Protokoll über die Aussage der betroffenen Person oder von Zeugen.

In diesen Fällen gilt die Staatsangehörigkeit als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

réfutée

1.3 Lorsque la partie contractante requérante estime que la nationalité est présumée au sens du chiffre 1.2 de la présente convention, elle transmet par écrit à la partie contractante requise les indications ci-après sur la personne concernée:

- a) Prénom et nom de famille, y compris nom de jeune fille pour les femmes;
- b) Date et lieu de naissance;
- c) Nom de la mère;
- d) Dernier domicile connu dans l'Etat d'origine;
- e) Photocopies des documents établissant la présomption de la nationalité ou de l'identité. La réponse est transmise immédiatement et par écrit à la partie contractante requérante.

2 Ad article 2 de l'accord:

2.1 La notification se fait par écrit et contient les indications suivantes:

- a) prénom et nom de famille, y compris nom de jeune fille pour les femmes;
- b) Date et lieu de naissance;
- c) Nom de la mère;

1.3 Wenn die ersuchende Vertragspartei die Staatsangehörigkeit im Sinne von Ziffer 1.2 dieser Vereinbarung als glaubhaft erachtet, übermittelt sie der ersuchten Vertragspartei folgende schriftliche Angaben über die betroffene Person:

- a) Vor- und Familienname. inkl. Mädchenname bei Frauen;
- b) Geburtsdatum und -ort;
- c) Name der Mutter;
- d) letzte bekannte Wohnadresse im Heimatstaat;
- e) Fotokopie der die Staatsangehörigkeit bzw. die Identität glaubhaft machenden Dokumente. Die Antwort wird der suchenden Vertragspartei umgehend schriftlich mitgeteilt.

2 Zu Art. 2 des Abkommens:

2.1 Die Ankündigung erfolgt schriftlich und soll folgende Angaben enthalten:

- a) Vor- und Familienname, inkl. Mädchenname bei Frauen;
- b) Geburtsdatum und -ort;
- c) Name der Mutter;

d) Dernier domicile connu ou adresse de parents proches à prévenir dans l'Etat d'origine;

e) Genre et numéro de série du passeport ou des autres documents de voyage, ainsi que date d'établissement et durée de validité (év. photocopie);

f) Description de l'état de santé et indication des soins spéciaux nécessaires; tels qu'assistance médicale ou autre, surveillance ou transport en ambulance (éventuellement certificat médical);

g) Propositions quant au lieu et au moment de la remise: 2.2 La partie contractante requise accuse réception de la notification par écrit.

3 Ad article 3 de l'accord:

3.1 La réadmission en vertu de l'article 3 de l'accord a lieu sur demande écrite de la partie contractante requérante. La demande de réadmission doit contenir les indications mentionnées au chiffre 5.2, lettres a à f, du présent arrangement.

3.2 La preuve du séjour permanent sur le territoire de la République de Hongrie est apportée au moyen des pièces suivantes:

- Pièce d'identité valable, délivrée par les autorités hongroises pour un étranger (résident) vivant dans la République de Hongrie en qualité d'immigré;
- Attestation autorisant un étranger (résident) vivant dans la République de Hongrie en qualité d'immigré à la quitter et à y rentrer, valable

d) letzte bekannte Wohnadresse bzw. Adresse der zu verständigenden Angehörigen im Heimatstaat;

e) Art und Seriennummer des Reisepasses oder sonstiger Reisedokumente sowie das Ausstellungsdatum und die Gültigkeitsdauer (evtl. Fotokopie);

f) Beschreibung des Gesundheitszustandes sowie Mitteilungen über die Notwendigkeit besonderer Behandlung, wie ärztlicher oder anderer Betreuung, Beaufsichtigung oder Transport mit Ambulanz (evtl. Arztzeugnis);

g) Vorschläge betreffend Ort und Zeit der Übergabe. 2.2 Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die Ankündigung schriftlich.

3 Zu Art. 3 des Abkommens:

3.1 Die Übernahme aufgrund von Artikel 3 des Abkommens erfolgt auf schriftliches Gesuch der ersuchenden Vertragspartei. Das Übernahmegesuch soll die in Ziffer 5.2 Buchstabe a-f dieser Vereinbarung aufgeführten Angaben enthalten.

3.2 Der dauernde Aufenthalt auf dem Gebiet der Republik Ungarn wird nachgewiesen durch:

- einen gültigen Personalausweis, ausgestellt durch die ungarische Behörde für einen in der Republik Ungarn als Eingewandelter (Niedergelassener) lebenden Ausländer;
- eine zur Ausreise und zur Rückkehr in die Republik Ungarn berechtigende Genehmigung, gültig bis zum Ablauf der

jusqu'à l'échéance de la validité de son passeport;

- Document de voyage valable, établi pour un réfugié au sens de la Convention du 28 juillet 1951[2] relative au statut des réfugiés (document de voyage pour réfugié statutaire);

3.3 La preuve du séjour permanent sur le territoire de la Confédération suisse est apportée au moyen des pièces suivantes

: - Permis C pour étranger valable, établi par une police cantonale des étrangers pour un étranger établi en Suisse;

- Document de voyage valable pour réfugié au sens de la Convention du 28. juillet 1951[3] relative au statut des réfugiés (document de voyage pour réfugié statutaire);

- Passeport valable pour étranger:

3.4 Les chiffres 1.2 et 1.3 du présent arrangement s'appliquent par analogie pour établir la présomption du séjour permanent.

4 Ad articles premier à 3 de l'accord:

4.1 Les autorités ci-après sont compétentes pour présenter, recevoir et traiter les demandes de réadmission:

a) Pour la République de Hongrie:
Commandement national des gardes-frontière
Direction Générale de la police des frontières
Adresse postale: H-1021 Budapest, Labanc u. 57

Gültigkeitsdauer des Reisepasses eines in der Republik Ungarn als Eingewanderter (Niedergelassener) lebenden Ausländers;

- ein gültiges Reisedokument, ausgestellt für einen Flüchtling im Sinne des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951[1] (Konventionsreiseausweis).

3.3 Der dauernde Aufenthalt auf dem Gebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft wird nachgewiesen durch:

- einen gültigen Ausländerausweis C, ausgestellt durch eine kantonale Fremdenpolizei für einen in der Schweiz niedergelassenen Ausländer;

- einen gültigen Reiseausweis für Flüchtlinge im Sinne des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951[2] (Konventionsreiseausweis);

- einen gültigen Pass für Ausländer.

3.4 Zur Glaubhaftmachung des dauernden Aufenthaltes finden die Ziffern 1.2 und 1.3 dieser Vereinbarung sinngemäss Anwendung.

4 Zu den Art. 1 bis 3 des Abkommens:

4.1 Für die Stellung, den Empfang und die Erledigung der Übernahme gesuche sind folgende Behörden zuständig:

a) in der Republik Ungarn:
Landeskommando der Grenzwache
Generaldirektion der Grenzpolizei
Briefanschrift: H-1021 Budapest, Labanc u. 57

FAX (36-1) 176-04-90
Tél. n° (36-1) 176-07-64
176-04-90

b) Pour la Confédération suisse:
Département fédéral de justice et police,
Office des réfugiés (ODR)
Adresse postale: Taubenstrasse 16, CH 3003 Berne
FAX (0041) 31 325 91 15
Tél. n° (0041) 31 325 92 91

4.2 Les personnes peuvent être réadmissées aux postes frontière suivants:

a) Pour la République de Hongrie:
- Budapest, aéroport international de Ferihegy

b) Pour la Confédération suisse:
- Zurich, aéroport international de Kloten
- Genève, aéroport international de Cointrin

4.3 La partie contractante requise doit répondre par écrit dans les sept jours ouvrables suivant la réception de la demande de réadmission. Si elle accepte la réadmission de personnes en vertu des articles premier à 3 de l'accord, la réadmission ou la remise doit avoir lieu dans les sept jours ouvrables suivant la date de la réponse.

5 Ad article 4 de l'accord

5.1 Les autorités ci-après sont compétentes pour la présentation, la

Fax: (36-1) 176-04-90
Tel. Nr.: (36-1) 176-07-64
176-04-90

b) in der Schweizerischen Eidgenossenschaft:
Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement
Bundesamt für Flüchtlinge (BFF)
Briefanschrift: Taubenstrasse 16, CH-3003 Bern
Fax: (0041) 31 325 91 15
Tel. Nr.: (0041) 31 325 92 91

4.2 Die Übernahme von Personen kann an den folgenden Grenzübergangsstellen stattfinden:

a) für die Republik Ungarn: - Budapest, Internationaler Flughafen Ferihegy

b) für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
- Zürich, Internationaler Flughafen Kloten
- Genf, Internationaler Flughafen Cointrin

4.3 Die ersuchte Vertragspartei hat innerhalb von sieben Arbeitstagen nach Erhalt des Übernahmegesuches schriftlich zu antworten. Wenn die Vertragspartei der Rückübernahme von Personen gemäss den Artikel 1-3 des Abkommens zustimmt, ist die Übergabe bzw. Übernahme innert sieben Arbeitstagen ab Datum der Antwort abzuwickeln.

5 Zu Art. 4 des Abkommens:

5.1 Für die Stellung, den Empfang und die Erledigung eines

réception et le traitement des demandes d'admission en transit:

a) Pour la République de Hongrie:

Ministère de l'intérieur
Division principale de police
Adresse postale: H-1903 Budapest, Pf.: 314
FAX (36-1) 138-27-43
Tél. N° (36-1) 118-84-20
138-27-43

b) Pour la Confédération suisse:

Département fédéral de justice et police,
Office des réfugiés (ODR)
Adresse postale; Taubenstrasse 16, CH-3003 Berne
FAX (0041) 31 325 91 15
Tél. N° (0041) 31 325 92 91

5.2 La demande d'admission en transit doit comprendre les indications ci-après au sujet de la personne concernée:

- a) Prénom et nom de famille, y compris nom de jeune fille pour les femmes;
- b) Date et lieu de naissance;
- c) Nom de la mère;
- d) Nationalité;
- e) Dernier domicile connu dans l'Etat de destination;

Durchbeförderungsgesuches sind folgende Behörden zuständig:

a) in der Republik Ungarn:

Innenministerium
Polizeihauptabteilung
Briefanschrift: H-1903 Budapest, Pf.: 314
Fax: (36-1) 138-27-43
Tel. Nr.: (36-1) 118-84-20
(36-1) 138-27-43

b) in der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement
Bundesamt für Flüchtlinge (BFF)
Briefanschrift: Taubenstrasse 16; CH-3003 Bern
Fax: (0041) 31 325 91 15
Tel. Nr.: (0041) 31 325 92 91

5.2 Das Durchbeförderungsgesuch hat folgenden Angaben der durchzubefördernden Person zu enthalten

- a) Vor- und Familienname, inkl. Mädchenname bei Frauen;
- b) Geburtsdatum und -ort;
- c) Name der Mutter;
- d) Staatsangehörigkeit;

f) Genre, numéro de série, durée de validité du passeport ou d'autres documents de voyage ainsi qu'indication de l'autorité les ayant établis, en joignant une photocopie du document de voyage.

5.3 La demande d'admission en transit devra mentionner s'il y a lieu de prévoir des mesures de sécurité spéciales, une assistance médicale ou autre pour la personne concernée.

5.4 La demande d'admission en transit doit être présentée par écrit. La partie contractante requise y répond par écrit dans les trois jours ouvrables suivant la réception.

5.5 Si la partie contractante requise accepte une demande, le transit doit avoir lieu dans les 30 jours suivant la date de l'accusé de réception.

6 Ad article 5 de l'accord

6.1 La partie contractante requérante rembourse dans les 30 jours suivant la réception de la facture les frais en vertu de l'article 5, 2^e alinéa, de l'accord. De versement sera effectué en francs suisses sur le compte bancaire du Ministère ou du Département de l'autre partie contractante.

6.2 Les parties contractantes s'efforcent d'organiser le transit de la manière la plus rationnelle et la plus économique, tout en respectant les

e) letzte bekannte Wohnadresse im Zielstaat;

f) Art, Seriennummer, Gültigkeitsdauer des Reisepasses oder sonstiger Reisedokumente sowie Bezeichnung der ausstellenden Behörde unter Beilage der Photokopie des Reisedokumentes.

5.3 Im Durchbeförderungsgesuch ist anzuzeigen, ob für die durchzubefördernde Person spezielle Sicherheitsmassnahmen, ärztliche oder andere Betreuung notwendig sind.

5.4 Das Durchbeförderungsgesuch wird schriftlich gestellt und beantwortet. Die ersuchte Vertragspartei antwortet innert drei Arbeitstagen nach Erhalt des Gesuches.

5.5 Stimmt die ersuchte Vertragspartei einem Begehren zu, wird die Durchbeförderung innert 30 Tagen ab Datum des Antwortschreibens abgewickelt.

6 Zu Art. 5 des Abkommens:

6.1 Die Kosten gemäss Artikel 5 Absatz 2 des Abkommens werden durch die ersuchende Vertragspartei innert 30 Tagen nach Erhalt der Rechnung in Schweizerfranken auf das Bankkonto des Ministeriums bzw. des Departementes der anderen Vertragspartei überwiesen.

6.2 Die Vertragsparteien sind bestrebt, die Durchbeförderung - unter Wahrung des notwendigen und genügenden Sicherheitsmasses - in der rationellsten und kostensparendsten Weise durchzuführen.

impératifs de sécurité:

6.3 Les parties contractantes donnent pouvoir aux chefs de leurs organes financiers compétents de convenir chaque année par procès-verbal des genres de frais et des taux qui peuvent être facturés.

6.3 Die Vertragsparteien bevollmächtigen die Leiter ihrer zuständigen Finanzorgane, die Spesenarten und ihre Tarifsätze, die verrechnet werden können, jährlich protokollarisch zu vereinbaren.

7 Ad article 6 de l'accord

7.1 La partie contractante requérante est tenue de s'assurer de l'exactitude des données à transmettre ainsi que de la nécessité et de l'adéquation au but poursuivi par la communication. Ce faisant, il y a lieu de tenir compte des interdictions de transmission de données en vigueur dans le droit national en cause. S'il s'avère que des données inexactes ont été transmises ou que la transmission était indue, le destinataire doit en être avisé sans délai. Il est tenu de procéder à la rectification ou à la destruction nécessaire:

7.2 A sa demande, la personne concernée sera renseignée sur les informations existant à son sujet et sur l'utilisation prévue. Il n'existe pas d'obligation de renseigner si l'intérêt public à ne pas donner de renseignements est prépondérant par rapport à celui de la personne concernée à être renseignée.

7.3 Les données personnelles transmises ne seront conservées qu'aussi longtemps que l'exige le but dans lequel elles ont été communiquées. Les responsables de la protection des parties contractantes contrôlent le traitement de ces données.

7.4 Les parties contractantes sont tenues d'inscrire dans leurs dossiers la transmission et la réception des données personnelles.

7.5 Les parties contractantes sont tenues de protéger efficacement les données personnelles transmises contre l'accès non autorisé, les modifications abusives et la communication non autorisée.

7 Zu Art. 6 des Abkommens:

7.1 Die ersuchende Vertragspartei ist verpflichtet, sich von der Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie von der Erforderlichkeit und Verhältnismässigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu überzeugen. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung unverzüglich vorzunehmen.

7.2 Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt.

7.3 Die übermittelten personenbezogenen Daten sind nur solange aufzubewahren, wie es der Zweck, für den sie übermittelt worden sind, erfordert. Die Datenschutzbeauftragten der beiden Vertragspartien überprüfen die Bearbeitung der übermittelten Daten.

7.4 Beide Vertragsparteien sind verpflichtet, die Übermittlung, den Empfang und die Weitergabe von personenbezogenen Daten zu verzeichnen.

7.5 Beide Vertragsparteien sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugriff, unbefugten Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

8 Les représentants des autorités compétentes des parties contractantes établissent un procès-verbal sur la réadmission ou la remise d'une personne, accompagnée par un fonctionnaire.

9 Les organes compétents des parties contractantes emploient, sous réserve de conventions divergeantes, la langue allemande pour l'exécution de l'accord ou de la présente convention.

10 Les experts désignés par les parties contractantes évaluent chaque année les expériences faites dans la réalisation de la présente convention. Si nécessaire, il est possible de convenir d'une rencontre extraordinaire.

11 Les parties contractantes ont la possibilité de compléter ou de modifier le présent arrangement d'un commun accord.

12 Le Présent arrangement entre en vigueur conjointement avec l'accord; sa validité est indéterminée et prendra fin en même temps qu'une abrogation de l'accord:

Fait à Berne, le 4 février 1994, en deux exemplaires originaux en langues allemande et hongroise, chae texte faisant foi.

8 Die Vertreter der zuständigen Behörden der Vertragsparteien erstellen über die behördlich begleitete Übernahme bzw. Übergabe einer Person ein Protokoll.

9 Die zuständigen Organe der Vertragsparteien benutzen - vorbehältlich abweichender Vereinbarungen - zur Durchführung des Abkommens oder dieser Vereinbarung die deutsche Sprache.

10 Die designierten Experten der Vertragsparteien werten die Erfahrung mit der Durchführung dieser Vereinbarung jährlich aus. Falls notwendig, kann ein ausserordentliches Treffen vereinbart werden.

11 Die Vertragsparteien können diese Vereinbarung gemeinsam ergänzen und modifizieren.

12 Diese Vereinbarung tritt zusammen mit dem Abkommen in Kraft und bleibt auf unbegrenzte Zeit gültig bzw. wird zusammen mit dem Abkommen ausser Kraft gesetzt.

Geschehen zu Bern am 4. Februar 1994 in zwei Unterschriften, in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.